

CATTI二级口译练习：奥巴马的反恐政策口译笔译 PDF转换
可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/624/2021_2022_CATTI_E4_BA_8C_E7_BA_c95_624580.htm And we will be ill-served by some of the fear-mongering that emerges whenever we discuss this issue. Listening to the recent debate, I ' ve heard words that are calculated to scare people rather than educate them. words that have more to do with politics than protecting our country. So I want to take this opportunity to lay out what we are doing, and how we intend to resolve these outstanding issues. I will explain how each action that we are taking will help build a framework that protects both the American people and the values that we hold dear. And I will focus on two broad areas: first, issues relating to Guant á namo and our detention policy. second, issues relating to security and transparency. 我要年薪百万 每当我们讨论这个问题时，总会出现一些散布忧惧情绪的言论，这对我们毫无益处。请注意最近的辩论。我听到一些故意吓唬人们而不是启迪人心的话；一些更多地涉及政治而不是与保护我们国家有关的话。因此我想利用这个机会说明我们正在做哪些事情，我们打算用什么方式解决这些有待处理的问题。我希望说明，我们正在采取的每一项行动如何有助于建设一个框架，既保护美国人民，也保护我们珍视的价值观。我将以两大问题为重点：首先，涉及关塔纳摩监狱和我们的关押政策的问题；其次，涉及安全与透明度的问题。 Let me begin by disposing of one argument as plainly as I can: we are not going to release anyone if it would endanger our national security, nor will we release detainees within the United

States who endanger the American people. Where demanded by justice and national security, we will seek to transfer some detainees to the same type of facilities in which we hold all manner of dangerous and violent criminals within our borders highly secure prisons that ensure the public safety. As we make these decisions, bear in mind the following fact: nobody has ever escaped from one of our federal “ supermax ” prisons, which hold hundreds of convicted terrorists. As Senator Lindsey Graham said: “ The idea that we cannot find a place to securely house 250-plus detainees within the United States is not rational. ” 请让我首先尽可能明确地说明一个论点：我们不会释放任何一个可能威胁我国国家安全的人，我们也不会在美国境内释放危害美国人民的在押人员。根据司法和国家安全的要求，我们会设法将一些在押人员转往其他设施——有利于维护公共安全的高戒备监狱，我们在这类设施关押境内形形色色的危险凶暴的犯罪分子。在我们做出有关决定的同时，请记住以下事实：我们联邦一级的超级戒备监狱(Supermax)关押着数百名已被判刑的恐怖主义分子，从未有任何人越狱逃脱。正如参议员林赛格雷厄姆(Lindsey Graham)所言：“如果说我们在美国境内找不到一处严密看守250多名在押人员的设施，这是不合逻辑的。” We are currently in the process of reviewing each of the detainee cases at Guant á namo to determine the appropriate policy for dealing with them. As we do so, we are acutely aware that under the last Administration, detainees were released only to return to the battlefield. That is why we are doing away with the poorly planned, haphazard approach that let those detainees go in the past. Instead,

we are treating these cases with the care and attention that the law requires and our security demands. Going forward, these cases will fall into five distinct categories. 我们目前正在对关塔纳摩湾在押人员的案件逐一进行复查，以便确定处置他们的适当政策。在这个过程中，我们非常清楚地了解到，上届政府释放的在押人员后来都重返战场。因此，我们避免采取过去那种计划不周的权宜方式释放在押人员。在处理这些案件时，我们采取的是符合法律规定和我国安全要求的严肃认真的态度。接下来，这些案件将被归入五大类别。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com